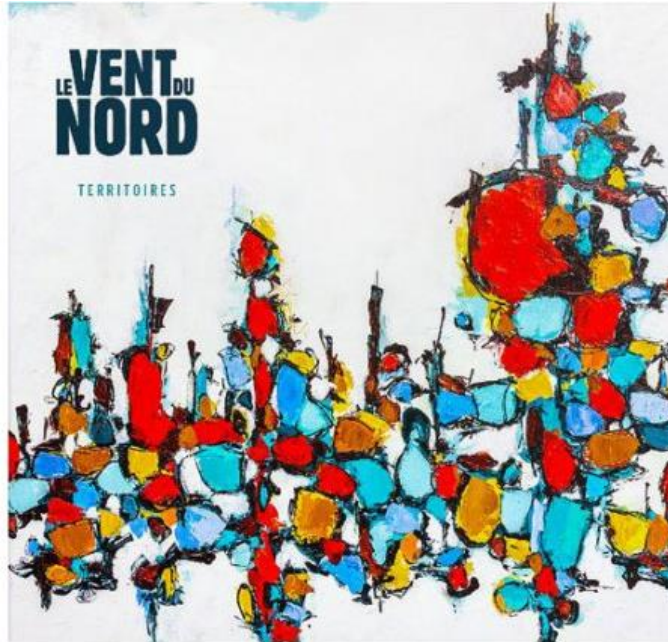


# Le Vent du Nord Territoires

---

Traductions / Translations



Text and French lyrics are from the liner notes provided by Le Vent du Nord.

English lyric translation and translators' notes by Louis and Cheryl Fontaine.

Table of Contents

Le Pays De Samuel (The Country of Samuel)	3
Adieu Du Village (Goodbye to the Village)	6
Le Soir Arrive (The Evening Arrives)	8
Le Jardinier (The Gardener)	10
Louisbourg	12
La Mère à L'échafaud (The Mother at the Scaffold)	14
Évolution Tranquille (Quiet Evolution)	16
Au Régiment (To the Regiment)	19
Chausaro	22

Bien des choses ont été dites sur Samuel de Champlain, personnage fondamental de l'histoire de notre pays. C'est de son rêve, tout aussi magnifique qu'inachevé, dont nous parlons ici. Il souhaitait un pont entre les nations indiennes et européennes, à l'écart des guerres de religions et des vieux dogmes...nous lui avons bâti un pont entre la Rive-Sud et l'île de Montréal, c'est un début ! Nicolas a écrit cette chanson parce qu'il nous reste encore de la place pour continuer son rêve.

Many things have been said about Samuel de Champlain, a key figure of our country's history. Here, we are talking about his dream, which was as magnificent as unfinished. He wanted to build a bridge between the Indigenous and European nations, beyond the religious wars and ancient dogma. We built a bridge between the South Shore and the island of Montréal in his name, it's a start! Nicholas wrote this song because there is still room left for that dream.

#### *Translators' notes*

métisser: *to crossbreed. This is probably a figure of speech meaning something like "renaissance man". In eastern Canada, "métis" is a person of mixed race and is sometimes used as a pejorative i.e. half-bread.*

Roi étrangement ami: *King Henry IV of France. Champlain was not of noble blood but he still received commissions and pensions from the King.*

soldats espagnols: *a reference to the Spanish Conquistadores who stole treasure and enslaved Central American Indians.*

ses religions et leurs folies: *refers to the French religious wars that Champlain fought in as a young soldier.*

#### Parole/Lyrics

Ajouter des pointillés à une carte

*Add points onto a map*

Suivre un flèche et remonter jusqu'à son arc

*Follow an arrow and go up to its arc*

Troquer ses bâtiments pour une barque

*Trade his ships for a row boat*

Et des peaux, quelques arpents, pour son monarque

*And furs, some acres, for his monarch*

Et des peaux, quelques arpents, pour son monarque

*And furs, some acres, for his monarch*

Rêver mieux que ces soldats espagnols

*Dream better than these Spanish soldiers*

Inventer un Nouveau Monde de créoles

*Invent a new world of creoles*

Où chacun aurait le droit à la parole

*Where each has the right to speak*

Où le tout serait plus grand, un symbole

*Where everything would be grander, a symbol*

Où le tout serait plus grand, un symbole

*Where everything would be grander, a symbol*

Champlain a métissé sa vie

*Champlain crossbred his life*

Champlain, rêve notre pays

*Champlain, dreamed our land*

Du littoral à l'hinterland, des chemins d'eau aussi

*From the coasts to the hinterland, the waterways also*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Il fuyait ses religions et leurs folies

*He was fleeing his religions and their follies*

Aidé par un Roi étrangement ami

*Helped by a king strangely friendly*

Il partit à la conquête de sa vie

*He left for the conquest of his life*

Insufflant à l'Amérique son esprit

*Breathing his spirit into America*

Insufflant à l'Amérique son esprit

*Breathing his spirit into America*

À la fin de son voyage, Neuve-France

*At the end of his voyage, New France*

Accueillait les colons en terre d'abondance

*Welcomed the colonist with a land of plenty*

Il s'éteint, à la Noël, en confiance

*He passes away, at Christmas, in confidence*

Nous léguant son seul enfant, dans l'espérance

*Bequeathing us his only child, in hope*

Nous léguant son seul enfant, dans l'espérance

*Bequeathing us his only child, in hope*

Champlain a métissé sa vie

*Champlain crossbred his life*

Champlain, rêve notre pays

*Champlain, dreamed our land*

Du littoral à l'hinterland, des chemins d'eau aussi

*From the coasts to the hinterland, the waterways also*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Il nous reste à faire ce pays

*It remains to us to make this country*

Cette chanson nous est parvenue à la lecture d'un document d'étude régionale de l'art populaire du Québec, signé par l'ethnologue Jean-Claude Dupont en 1984 et offert à Nicolas par le musicien Loïc Hamon. Elle figurait comme un exemple type du répertoire de la région du Richelieu-Yamaska de la Collection Conrad Laforte et avait été collectée à Acton Vale, en Montérégie. Nicolas n'a pas pu se retenir de lui composer une mélodie instrumentale pour faire danser le miraculé!

This song came from reading a research paper on popular art from the different Quebec regions, which was published by ethnologist Jean-Claude Dupont in 1984 and given to Nicolas by musician Loïc Hamon. The song was presented as a typical example of the repertoire of the Richelieu-Yamaska region via the Conrad Laforte Collection, which collected it in Acton Vale, Montérégie. Nicolas couldn't help but write an instrumental melody to make the miraculous survivor dance.

#### *Translators' Notes*

dondaine: *The most common translation is a crossbow arrow; less common usage is for a medieval musical pipe. It may also be an ancient term of endearment from Brittany as found in the song Ridée de béganne ([http://www.wikitrads.org/Page/Rid%C3%A9\\_de\\_b%C3%A9ganne](http://www.wikitrads.org/Page/Rid%C3%A9_de_b%C3%A9ganne))*

mie: *Most common use is for "bread crumb" but it can also be used as a term of endearment to mean "dear one"*

mère: *Literally means "mother" but in this case is used for a nickname for Pierrick's wife.*

drette: *Canadian-French for "droit" meaning "right"*

#### Parols / Lyrics

D'où reviens-tu Pierrick, d'où reviens-tu Pierrot ?

*From where do you come back Pierrick, from where do you come back Perrot?*

Je reviens, mais des écoles, des écoles du pays

*I returned but from the schools, the schools of the country*

T'as menti plein ta bouche, tu reviens d'y voir ta mie

*You have lied full mouthed, you come back from seeing your sweetheart (crumb)*

Je voudrais voir ta mie morte, son cœur rendu ici

*I would like to see your sweetheart dead, her heart brought here*

Que m'donneriez-vous mère. si j'allais vous l'querir

*What would you give me, mother, if I was going to fetch it*

Donnerais chemise blanche, de l'argent à ton loisir

*I would give you a white shirt, money to your leisure*

Galant prit son épée, sur la belle s'en est allé

*The suiter took his sword, to the beauty he went*

Arrivant à la porte, trois petits coups frappés

*Arriving at the threshold, three little knocks*

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

*Goodbye to the village my mistress, goodbye my sweetheart*

Je m'en vas

*I am going*

Il réveilla la belle et la porte s'ouvrit

*He awakens the beauty and the door opens*

L'a prise par sa main blanche, au jardin l'a conduit(e)

*Takes her by her white hand, to the garden he leads her*

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

*Goodbye to the village my mistress, goodbye my sweetheart*

Je m'en vas

*I am going*

A pris sa claire épée, drette au cœur l'a dardée

*Takes his pale sword, straight in the heart stabs her*

Pris son cœur et sa langue à sa mère l'a port

*Takes her heart and her tongue, to his wife he carries them*

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

*Goodbye to the village my lovely, goodbye my sweetheart*

Je m'en vas

*I am going*

À sa porte on cogna, la justice entra

*At his door they bang, the minister of justice enters*

Ils ont pris son Pierrick, au 'chafaud l'ont conduit

*They took her Pierrick, to the scaffold they lead him*

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

*Goodbye to the village my lovely, goodbye my sweetheart*

Je m'en vas

*I am going*

Ont mis la corde au cou, mais la corde a cassé

*They placed the rope around his neck, but the rope broke*

Il a eu sa vie sauve, que personne l'a touché

*His life was saved, no one touched him*

Adieu du village ma dondaine, adieu ma mie

*Goodbye to the village my mistress, goodbye my sweetheart*

Je m'en vas

*I am going*

Simon nous fait toujours, sur chaque opus, le plaisir d'une chanson d'amour. À cette chanson traditionnelle du répertoire de George Comeau (collecté par son fils Eddie Comeau), il a ajouté une composition instrumentale pour habiller l'histoire. Par contre, nous sommes encore à nous demander quelle est donc cette chose tant rêvée? Nous dédions cette chanson à notre ami Jean-François Branchaud.

On every album, Simon treats us to a love song. Here he took a traditional song form the George Comeau repertoire (collected by his son Eddie Comeau) and added an instrumental composition to dress up the story. However, we're still wondering what is that thing he is dreaming about. We dedicate this song to our friend Jean-François Branchaud.

Paroles / Lyrics

Le soir arrive, je m'y promène

*The night arrives, I go for a walk*

À l'ombre de la lune qui veille si souvent

*In the shadow of the moon who watches so often*

Le soir arrive, je m'y promène

*The night arrives, I go for a walk*

À l'ombre de la lune qui veille si souvent

*In the shadow of the moon who watches so often*

Beauté suprême, c'est en moi-même

*The supreme beauty is in myself*

Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer

*That I say I love you, oh do you want to love me*

Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer

*Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me*

Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer

*Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me*

Le long d'un rivage, d'un vert bocage

*Along the shore, a green woodland*

D'un doux langage que j'entends parler

*A sweet language that I hear spoken*

Le long d'un rivage, d'un vert bocage

*Along the shore, a green woodland*

D'un doux langage que j'entends parler

*A sweet language that I hear spoken*

Beauté suprême, c'est en moi-même

*The supreme beauty is in myself*

Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer

*That I say I love you, oh do you want to love me*



Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer  
*Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me*  
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer  
*Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me*

Le soir arrive, mon coeur soupire  
*The evening arrive, my heart sighs*  
Comme une mère auprès de son enfant  
*Like a mother next to her child*  
Le soir arrive, mon coeur soupire  
*The evening arrive, my heart sighs*  
Comme une mère auprès de son enfant  
*Like a mother next to her child*

Beauté suprême, c'est en moi-même  
*The supreme beauty is in myself*  
Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer  
*That I say I love you, oh do you want to love me*  
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer  
*Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me*  
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer

Je m'y repose d'un lit de roses  
*I rest in a bed of roses*  
Je vois la chose que j'avais rêvée  
*I see the thing that I have dreamed*  
Je m'y repose d'un lit de roses  
*I rest in a bed of roses*  
Je vois la chose que j'avais rêvée  
*I see the thing that I have dreamed*

Beauté suprême, c'est en moi-même  
*The supreme beauty is in myself*  
Que je dis je t'aime, ô veux-tu m'aimer  
*That I say I love you, oh do you want to love me*  
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer  
*Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me*  
Veux-tu, veux-tu, qu'ils disent je t'aime ou veux-tu m'aimer  
*Do you, do you, that they say I love you or do you want to love me*

Cette chanson traditionnelle provient d'Elzéar Lahaie de la Mauricie, grand-oncle de Stéphane Teillier de Longueuil qui a gardé précieusement tout son répertoire familial. C'est un bonheur d'enregistrer cette chanson particulièrement réjouissante. Une œuvre au territoire beaucoup plus vaste que son simple jardin...Oliver a composé *Le reel de l'Est* pour ajouter du souffle au jardinier!

This traditional song comes from Elzéar Lahaie in Mauricie, the great-uncle of Stéphane Teillier from Longueuil who preciously kept his whole family repertoire. It's an honour to be able to record one of those songs which is particularly pleasing. It covers a territory much bigger than its simple garden ...Oliver composed *Le reel de l'Est* to breathe new life into the gardener.

*Translators' Notes:*

parterre: *In both French and English, a parterre is a formal flower garden with paths.*

vignolettes: *I had a hard time find this word in the French dictionaries. The French version of Wiktionary implies that this is a small wine grape vine or a small vineyard.*

parchemins: *This translate into "parchments". I cannot find any relationship to gardening except for its use as a medium to sprouts seed.*

### Paroles/Lyrics

L'autre jour en m'y promenant, J'ai entendu plaindre une jardinière

*The other day while I was walking, I heard a women complaining*

Qui me disait en son doux chant: je vois dépérir mon parterre

*Who said to me in her soft song: I see my flowerbed wither*

Mon beau rosier qui désespère, va-t-il mourir faut d'arroser?

*My beautiful rosebush which despairs, will it die for need of watering?*

Mon beau rosier qui désespère, va-t-il mourir faut d'arroser?

*My beautiful rosebush which despairs, will it die for need of watering?*

Toute doucement, je m'approche d'elle en lui donnant ce doux langage

*Very softly, I approached her while giving her this sweet language*

En lui disant ma demoiselle, je serai bon à votre jardinage

*By telling her my maid, I will be good at your gardening*

Pour cultiver vos rosiers, vos fleurs, vont-elles mourir faute d'arroser?

*At raising your roses, your flowers, will they die for lack of watering?*

Pour cultiver vos rosiers, vos fleurs, vont-elles mourir faute d'arroser?

*At raising your roses, your flowers, will they die for lack of watering?*

Monsieur, êtes-vous jardinier? Connaissez-vous l'agriculture?

*Sir, are you a gardener? Do you know agriculture?*

Ha! Savez-vous bien cultiver, à la chaleur, à la froidure?

*Ha! Do you know how to cultivate well, in the heat, in the cold?*

Connaître le terrain à fond, les fleurs dans toutes les saisons

*Do you know the land thoroughly, the flowers in all the seasons*

Connaître le terrain à fond, les fleurs dans toutes les saisons

*Do you know the land thoroughly, the flowers in all the seasons*

Oui, je suis un fin-jardinier et j'en connais très bien la plante

*Yes, I am a fine gardener and I know plants very well*

Aussitôt que j'ai cultivé, aussitôt que le fruit augmente

*The moment I cultivated, the moment the fruit increases*

Je te ferai voir le pouvoir de mon joli petit arrosoir

*I will show you the power of my pretty little watering can*

Je te ferai voir le pouvoir de mon joli petit arrosoir

*I will show you the power of my pretty little watering can*

Monsieur entrez dans mon jardin pour arroser mes vigolettes

*Sir enter my garden to water my small vines*

Toutes mes fleurs, mes parchemins, toutes mes jolies fleurs d'amourettes

*All of my flowers, my parchments, all my pretty flowers of love*

Puisque vous êtes si bon jardinier, enfin j'espère, d'amour arrosez mon rosier.

*Since you are so good a gardener, at last I hope, love will water my rosebush.*

Puisque vous êtes si bon jardinier, enfin j'espère, d'amour arrosez mon rosier.

*Since you are so good a gardener, at last I hope, love to will water my rosebush.*

Chanson rare qui décrit, du point du vue des soldats qui se battirent ensemble, la défaite de première ville de l'Amérique française, premier domino de la chute de la Nouvelle-France. Cette chanson acadienne nous a été offerte, il y a longtemps par Robert Deveaux, gardien du chanson de Chéticamp, au Cap-Breton. C'est Olivier qui a minutieusement travaillé cet arrangement de voix.

A rare song depicting the loss of the first city in French America from the point of view of the soldiers who fought together. That defeat was the first domino of the fall of New-France. This Acadian song was offered to us a long time ago by Robert Deveaux, a song keeper from Chéticamp, Cape Breton Island. Oliver worked carefully on this vocal arrangement.

#### Parole/Lyrics

C'était toi, noble empereur, qui m'avait nommé gouverneur  
*It was you, noble emperor, who appointed me Governor*  
 De Louisbourg, ville admirable, qu'on croyait en sûreté  
*Of Louisbourg, an admirable city, that we though was so safe*  
 On la croyait imprenable, mais elle n'a su résister  
*We believed it to be impregnable, but she could not resist.*

Est-ce manque de canon, ou de poudre de munition ?  
*Where are the canons, or the gun powder?*  
 En garnison, deux mille hommes, nous avons tant de secours  
*Manned by two thousand men, we had so much help*  
 Je voudrais bien qu'on me nomme ce que manquait à Louisbourg  
*I wish we were told what was missing at Louisbourg*

Les Français soir et matin, essayaient de calmer leur faim  
*The French night and day tried to calm their hunger*  
 Nuit et jour dans les tranchées, jusqu'à mi-jambe dans l'eau  
*Night and day in the trenches up to mid leg in the water*  
 Vingt mille hommes en poussées les avaient bien pris d'assaut  
*Twenty thousand men in thrusts, assaulted them*  
 La ville était aux abois, le feu dans plusieurs endroits  
*The city was at bay, fire in many places*  
 La muraille, à l'escalade, ne pouvait plus résister  
*The fortress wall being scaled, we could not resist anymore*  
 On fit battre la chamade afin de capituler  
*We beat the surrender on drums in order to capitulate*

J'ai mis une condition, pour moi et toute ma garnison  
*I put a condition, for me and my entire garrison*  
 De sortir de nos chaumières, armés et tambour battant  
*To leave our cottages, with our weapons and beating drum*  
 En déployant nos bannières, quittant bagage et argent  
*Deploying the banners, leaving possessions and money*

J'ai quitté cinq cents canons, mille barils de poudre et puis de plomb

*I left 500 guns, a thousand barrels of powder and lead*

Dix mille quarts de farine et trente mille boulets

*10 thousand quart of flour and 30 thousand cannon balls*

Les Anglais ont bonne mine, après la guerre aux Français

*The English look good, after the war with the French*

Adieu donc charment Louisbourg, c'est un adieu pour toujours

*Farewell my charming Louisbourg, it is a goodbye forever*

En un moment de détresse, avoir eu tant de malheur

*In a moment of distress, to have so much misfortune*

À regret je te délaisse, toi et tous tes directeurs.

*Regretfully I abandoned you, you and all your leaders.*

Du répertoire de George Comeau de Comeauville, Simon nous a déniché cette chanson extraordinaire. Nous l'avons arrangée ensemble en Écosse, sur l'île d'Orkney. C'est tout naturellement que *La marche des haubans*, un air lent aux parfums celtiques composé par André, s'est fait une place au cœur de cette histoire d'une immense tristesse et d'amour infini.

Simon found this extraordinary song in the repertoire of George Comeau from Comeauville. We arranged it together in Scotland, on Orkney Island. *La march des haubans (March of the shrouds)*, a slow, Celtic-tinged composition by André, naturally worked itself into this deeply sad story

*Translators' Notes:*

**Hauban:** *This is a nautical shroud; the ropes that hold the mast up from side to side. In this song, hauban is interpreted as the gallows rope.*

**Kyrie:** *This is the Kyrie eleison, in Catholic and Orthodox ceremonies translates to "Lord have mercy".*

**Tronk:** *Word borrowed from the English "trunk"*

**Parole / Lyrics:**

L'enfer, c'n'était pas trop terrible

*Hell, it was not too bad*

Pour une fille de 20 ans

*For a 20 year old girl*

L'enfer, c'n'était pas trop terrible

*Hell, it was not too bad*

Pour une fille de 20 ans

*For a 20 year old girl*

Elle qui a tué son bel amant

*She who killed her beautiful lover*

De là on la prend, on l'amène

*From there we take her, we bring her*

À la prison du président

*To the prison of the president*

De là on la prend, on l'amène

*From there we take her, we bring her*

À la prison du président

*To the prison of the president*

Là où elle a eu son bel enfant

*There where she had her beautiful child*

De là, on la prend, on l'amène

*From there, we take her, we bring her*

Sur l'échafaud, sur les haubans

*On the scaffold, on the shrouds*

De là, on la prend, on l'amène

*From there, we take her, we bring her*

Sur l'échafaud, sur les haubans

*On the scaffold, on the shrouds*

Sur la place où on l'a mise au vent

*On the place where we place her to the wind*

Tenez, voilà les clés de mon tronk

*Hold on, here are the keys to my trunk*

Vous trouverez bien 500 francs

*You will find 500 francs*

Tenez, voilà les clés de mon tronk

*Hold on, here are the keys to my trunk*

Vous trouverez bien 500 francs

*You will find 500 francs*

Pour élever mon bel enfant

*To raise my beautiful child*

Vous le mettrez dans les écoles

*You will place her in schools*

Lui apprendrez son Kyrie

*Teach her her Kyrie*

Vous le mettrez dans les écoles

*You will place her in schools*

Lui apprendrez son Kyrie

*Teach her her Kyrie*

Afin de prier pour nous deux

*In order to pray for us two*

Afin de prier pour nous deux

*In order to pray for us two*

Le Québec passa rapidement de la féodalité à la modernité en seulement une centaine d'années, le centenaire le plus rapide de notre histoire! Entre révolution industrielle et tranquille, nous sommes maintenant devant un pays que n'a de frontière que l'amour de sa langue et le goût de sa battre pour tout ce qu'elle représente. Nicolas a écrit ce texte sur une musique de Réjean, lequel a aussi composé la mélodie *La marche de las grande noirceur* pour norrir las chanson, tous comme notre mémoire.

Quebec quickly went from feudalism to modernity, in only a hundred years or so – the quickest century of our history! Following the Industrial Revolution and the Quiet Revolution, we now find ourselves in a country that knows no boundary beside the love of its language and the desire to fight for everything it represents. Nicolas wrote these lyrics to music from Réjean, who also composed the melody of *La marche de la grande noirceur (March of the great darkness)* to enrich the song, as well as our memory

## *Translators' notes*

*Quiet Revolution*: This was a period in Quebec starting in 1960. The Liberal Party took over the government and introduced measures to improve economic and social standards for the people of Quebec and to win greater respect and recognition for all the French people of Canada

*Régime seigneurial*: Seigneur literally translates to "lord". The seigneurial system was an institutional system of land ownership where a "seigneur" owned the land and rented it to tenants (*censitaires* or *habitants*). The Seigneurial system was formally abolished in 1854 but parts of it remained into the 20<sup>th</sup> century

*moulin banal*: Under the seigneurial system, the seigneur was required to provide his tenants with a grist mill. The tenants were obliged to use only the seigneur's mill and pay for its use. The payment was called "le ban"

*sur la paille*: idiom for "flat broke"

## Paroles / Lyrics

Voici l'histoire d'une demoiselle au régime seigneurial

*Here is a story of a lady in the manorial times*

À quatre saisons ritournelles et son moulin banal

*At the refrain of the four seasons and her village mill*

Quand les chevaux partis aux champs sont revenus vapeurs

*When the horses left for the fields her income vaporized*

La roue à l'aube industrielle devint moteur naval

*At the dawn of the industry the wheel became a ship's engine*

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

*The world that was mine began to change along the way*

Nouveau esprits, terreaux fertiles, (R)évolution tranquille

*New minds, fertile soil, quiet ( R )evolution*



Chaque fanal et ses faisceaux éclairent maintenant les rues

*Each lantern and its beam now lights the streets*

On joue au poste de radio une chanson inconnue

*We play on the radio an unfamiliar song*

Et l'eau qui court dedans no murs, comme à ville les hommes

*And the water which runs inside our walls, like men in the city*

Pour enfin trouver du boulot que ne voudrait personne

*To finally find a job that nobody would want*

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

*The world that was mine began to change along the way*

Nouveau esprits, terreaux fertiles, (R)évolution tranquille

*New minds, fertile soil, quiet ( R )evolution*

Les vieilles valeurs se transforment en leur donnant un prix

*The old values are transformed by giving them a price*

Même si nos pensées cruciformes limitent toujours l'esprit

*Even though our religious traditions always limit our mind*

La vie qui est si dure et sale que même l'argent (krach)

*The life that is so hard and dirty that even the money crashes*

Fait apparaître les uniformes désaxés, des nazis

*Make appear uniforms of madmen, of Nazis*

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

*The world that was mine began to change along the way*

Nouveau esprits, terreaux fertiles, (R)évolution tranquille

*New minds, fertile soil, quiet ( R )evolution*

La bourse est maintenant vidée, fini les boustifailles

*The purse is now empty, the gluttons (face stuffers) are finished*

La peur a maintenant gagné, les cartes jouent la bataille

*The fear has now won, the cards are playing battle*

Les chômeurs sont entrés voter, pour mette le tout sur rail

*The unemployed came to vote, to put everything on the rails*

Les uns ressortent par les pieds; les autres rentrent sur la paille

*Some spring up by their feet, others become flat broke*

Aux cœurs des Québécois, le feu, explose au fond de nous

*At the heart of the Quebecois, the fire, explodes deep inside of us*

Quand les humains se poussent entre eux, dedans la gueule des loups

*When humans push each other, inside the jaws of wolves*

## Évolution Tranquille (Quiet Evolution)

18

La fille qui est devenue femme prend ses droits malgré tout

*The girl who has become a woman demands her right despite everything*

En espérant qu'à deux (*d'eux*), maintenant, on sera un peu moins fou

*Hoping that for them, now, they will be less crazy*

Le monde qui était le mien s'est mis à changer en chemin

*The world that was mine began to change along the way*

Nouveaux esprits, terres fertiles, (R)évolution tranquille

*New minds, fertile soil, quiet ( R )evolution*

C'est Simon qui nous a apporté cette autre chanson de George Comeau. André a déniché. *Le mistigris* du grand violoneux Richard Forest. Il colle tellement bien à la chanson qu'on dirait pratiquement qu'il a été composé pour l'occasion.

Simon brought us this other George Comeau song. André found *Le mistigris*, from great violinist Richard Forest. It fits the song so perfectly that it practically feels like it was composed for it!

*Translators' Notes*

*mistigri: A blank card or joker used in a game of poker*

Paroles / Lyrics

Plus matin que je m'y lève, plus matin que l'aurore

*More morning that I get up, more morning that dawn*

Au logis de la belle, je vais lui faire l'amour

*At the home of my beauty, I am going to make love to her*

Plus matin que je m'y lève, plus matin que l'aurore

*More morning that I get up, more morning that dawn*

Au logis de la belle, je vais lui faire l'amour

*At the home of my beauty, I am going to make love to her*

Belle, dormez-vous sommeillez-vous chère Nanon?

*Beauty, do you sleep do you slumber dear Nanon ?*

Si vous dormez, réveillez-vous, C'est votre amant qui parle à vous

*If you sleep, wake up, It is your lover who speaks to you*

La belle et sa chandelle, elle prend son jupon blanc

*The beauty and her candle, she takes her white petticoat*

Elle va ouvrir la porte à son fidèle amant

*She goes to open the door to her faithful lover*

La belle et sa chandelle, elle prend son jupon blanc

*The beauty and her candle, she takes her white petticoat*

Elle va ouvrir la porte à son fidèle amant

*She goes to open the door to her faithful lover*

Ha c'est t'y vous mon cher amant, en lui disant

*Ha is it you my dear lover, telling him*

Ha c'est t'y vous, mon cher amant, que êtes revenu du régiment?

*Ha is it you, my dear lover, that has returned from the regiment?*

Ho taisez-vous, la belle, tu vas m'y faire mourir  
*Ho shut-up, beauty, you are going to make me die*

Le régiment m'appelle, il faut lui obéir  
*The regiment calls me, one must obey it*

Ho taisez-vous, la belle, tu vas m'y faire mourir  
*Ho shut-up, beauty, you are going to make me die*

Le régiment m'appelle, il faut lui obéir  
*The regiment calls me, one must obey it*

Je me suis engagé pour six ans en Lorient  
*I am committed for six years in Lorient*  
Je me suis engagé pour six ans, c'est pour servir le régiment  
*I am committed for six years, it is to serve the regiment*

Six ans mon cher amant, six ans, c'est trop longtemps  
*Six years my dear lover, it is too long a time*  
À qui compterai-je mes peines, mes chagrins, mes tourments  
*To whom shall I tell my pains, my griefs, my torments*  
Six ans mon cher amant, six ans, c'est trop longtemps  
*Six years my dear lover, it is too long a time*  
À qui compterai-je mes peines, mes chagrins, mes tourments  
*To whom shall I tell my pains, my griefs, my torments*

Je m'en irai dedans ces champs toujours pleurant  
*I will go into these fields always crying*  
Toujours pleurant mon cher amant, car il est mort au régiment  
*Always crying my dear lover, because he is dead in the regiment*

Les garçons du village ce sont des bons enfants  
*The boys of the village are good boys*  
Ils vous feront l'amour, toujours en regrettant  
*They will make love to you, always regretting*  
Les garçons du village ce sont des bons enfants  
*The boys of the village are good boys*  
Ils vous feront l'amour, toujours en regrettant  
*They will make love to you, always regretting*

Ils vous diront, de temps en temps, pleurez point tant  
*They will tell you, from time to time, don't cry so much*  
Pleurez point tant votre cher amant, il reviendra dans pas longtemps  
*Do not cry so much for your dear lover, he will return in not a long time*

Les garçons du village ne savent pas faire l'amour

*The boys of the village do not know how to make love*

Toujours le même langage, toujours le même discours

*Always the same language, always the same speech*

Les garçons du village ne savent pas faire l'amour

*The boys of the village do not know how to make love*

Toujours le même langage, toujours le même discours

*Always the same language, always the same speech*

Ils ne sont pas ô comme vous, mon cher amant

*They are not oh like you, my dear lover*

Ils ne sont pas ô comme vous: il y a toujours du changement

*They are not oh like you: there is always change*

Le Chaousaro, aussi nommé Chaousarou, Tatoskok ou plus récemment Champ, était bien connu des peuples qui ont habité le territoire du lac Champlain. L'explorateur, qui a donné son nom au lac, en avait aussi fait une description des plus intéressantes lors d'un de ses voyages sur le Richelieu. Ce sont les artistes Thomas Hodgson et François Dancause qui ont fait découvrir à Nicolas leur vision de la bête légendaire, lors d'une soirée de Gala à Saint-Jean-sur-Richelieu. et qui, de ce fait, ont inspiré cette chanson, signée par ce dernier. C'est en faisant des recherches avec les gens du Musée des Abénakis et de madame Nichol O'Bomsawin que Nicolas réalisa que cette histoire n'était pas de tradition amérindienne, contrairement au légendaire animal en question. C'est aussi l'histoire de la vallée qui a vu naître trois des membres de groupe Le Vent du Nord!

The Chousaro, a.k.a., Tatoskok or more recently Champ, was well known among the people inhabiting the Champlain Lake territory. The explorer who gave his name to the lake also made an interesting description of it during one of his journeys on the Richelieu. Artists Thomas Hodgson and François Dancause introduced their vision of the mythical beast to Nicholas during a gala evening in Saint-Jean-sur-Richelieu, which inspired this song that he wrote. While conducting research with the folks from the Musée des Abénakis and Mrs. Nicole O'Bomsawin, Nicolas realized that this story is not from the Native American tradition, instead it is the legend of that animal. It's also the story of the valley where three members of Le Vent du Nord were born.

#### Paroles / Lyrics

Il y a longtemps, la terre n'était qu'un grand désert  
*A long time ago, the earth was only a large desert*  
 Rien n'y poussait, du chiendent de misère  
*Nothing grew, some miserable weeds*  
 Il y a longtemps, la terre n'était qu'un grand désert  
*A long time ago, the earth was only a large desert*  
 Rien n'y poussait, du chiendent de misère  
*Nothing grew, some miserable weeds*

Un seul point d'eau était garant de toute vie  
*Only one point of water was a guarantee of all life*  
 Un lieu gardé, chez les Abénakis  
*A place kept among the Abenakis*  
 Un seul point d'eau était garant de toute vie  
*Only one point of water was a guarantee of all life*  
 Un lieu gardé, chez les Abénakis  
*A place kept among the Abenakis*

Chantons la créature légendaire

*Let's sing the legenary creature*

L'histoire du Chaousaro

*The story of Chaousaro*

Le père de la rivière Richelieu

*The father of the Richelieu River*

L'histoire de la vallée de feu

*The story of the valley of fire*

Une étincelle mit le feu dans l'arrière-pays

*A spark started a fire in the back country*

Brûlant récoltes, maisons et vanneries

*Burning crops, houses and basketworks*

Une étincelle mit le feu dans l'arrière-pays

*A spark started a fire in the back country*

Brûlant récoltes, maisons et vanneries

*Burning crops, houses and basketworks*

Pour nous sauver, on appela la bête illustre

*To save us, we called the illustrious beast*

Une sentinelle, tel un dragon lacustre

*A sentinel, like a dragon of the lake*

Pour nous sauver, on appela la bête illustre

*To save us, we called the illustrious beast*

Une sentinelle, tel un dragon lacustre

*A sentinel, like a dragon of the lake*

Chantons la créature légendaire

*Let's sing the legenary creature*

L'histoire du Chaousaro

*The story of Chaousaro*

Le père de la rivière Richelieu

*The father of the Richelieu River*

L'histoire de la vallée de feu

*The story of the valley of fire*

La longue gueule de l'animal préhistorique

*The long jaw of the prehistoric animal*

Fendit la terre, dans un geste héroïque

*Slit the earth, in a heroic movement*

La longue gueule de l'animal préhistorique

*The long jaw of the prehistoric animal*

Fendit la terre, dans un geste héroïque

*Slit the earth, in a heroic movement*

L'eau le suivait, noyant les flammes derrière lui

*Water followed him, drowning the flames behind him*

Du lac au Fleuve, une rivière naquit

*From the lake to the St. Lawrence River, a river was born*

L'eau le suivait, noyant les flammes derrière lui

*Water followed him, drowning the flames behind him*

Du lac au Fleuve, une rivière naquit

*From the lake to the St. Lawrence River, a river was born*

Chantons la créature légendaire

*Let's sing the legendary creature*

L'histoire du Chaousaro

*The story of Chaousaro*

Le père de la rivière Richelieu

*The father of the Richelieu River*

L'histoire de la vallée de feu

*The story of the valley of fire*

L'histoire de la vallée de feu

*The story of the valley of fire*